

الشعرُ

Poetry

قَدْ يُدْرِكُ الشَّرْفَ الْفَتَى وَرَدَاؤُهُ
خَلَقٌ، وَجَيْبُ قَمِيصِهِ مَرْقُوعٌ

(ابنُ هَرَمَةَ)

A young man may achieve
Pre-eminence in life
Even though his cloak
May be in tatters,
And the bosom opening
Of his shirt
May have on it patches.



شَرْحُ الْمُفْرَدَاتِ

- أَذْرَكَ إِذْرَاكًا (iv), to reach, to attain.
- رِدَاءٌ is an outer garment like a cloak or a robe.

Its plural is أَرْدِيَةٌ.

- خَلَقَ الثَّوْبُ خُلُوقَةً (u-u), to become old and worn out.

خَلَقَ, worn out.

- جَيْبٌ in modern Arabic means 'a pocket'. But in classical Arabic it means 'bosom opening'. In the Glorious Qur'aan it is used in this sense:

﴿وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ﴾

(النمل 12)

Thrust your hand in the **bosom opening** of your robe and it will come forth shining but unhurt.

- رَقَعَ الثَّوْبَ رَقْعًا (a-a), to mend a dress with a patch.

إِيضَاحَاتٌ نَحْوِيَّةٌ

قَدْ يُدْرِكُ الشَّرْفَ الْفَتَى

قَدْ used with the مُضَارِع signifies:

a) الشَّكُّ وَالِاحْتِمَالُ : Doubt or possibility, e.g.:

قَدْ يَنْزِلُ الْمَطْرُ الْيَوْمَ

It **might** rain today.

b) التَّقْلِيلُ : rarity or paucity, e.g.:

قَدْ يَنْجَحُ الطَّالِبُ الْكَسْلَانُ

A lazy student **may sometimes** pass.

التَّقْلِيلُ is the meaning of *qad* in the couplet we are studying:

قَدْ يُدْرِكُ الشَّرْفَ الْفَتَى

A young man **may** achieve
Pre-eminence in life

قَدْ يُدْرِكُ الشَّرْفَ الْفَتَى

الشَّرْفَ The word الشَّرْفَ is the *maf'uul bihi* of the verb يُدْرِكُ

الْفَتَى is its *faa'il*, so it is *marfuu*", but its *عَلَامَةٌ* الرَّفْعِ is مُقَدَّرَةٌ (latent) because it is *اسْم* مَقْصُور (a *maqSuur* noun).

... وَرِدَاؤُهُ خَلَقَ،

وَرِدَاؤُهُ The *waaw* is وَاَوُ الْحَالِ.

... وَجَيْبُ قَمِيصِهِ مَرْقُوعٌ

وَجَيْبُ قَمِيصِهِ And here the *waaw* is وَاَوُ الْعَطْفِ .

About the Poet



أَبْنُ هَرْمَةَ lived in Madinah.

He was born in 70 AH and died after 150 AH.

Linguists regard him as the last poet in terms of linguistic purity and correctness.



Worksheet to follow
in shaa' Allaah